

ともに

Tomoni (*Ensemble*)

パリ日本人
カトリックセンター
通信 2018年2月号
(年間 20 ユーロ 20 euros)

Centre Catholique Japonais de Paris
4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail / Tél :
09 53 86 74 29
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com

Février (2018)

二月 (2018年)

Février

Bourgeons duveteux
qu'on voit sur les saules, au long des rivières,
mais pas encore l'élan des tendres feuilles
Février n'est plus tout à fait l'hiver
mais pas encore le printemps
Et le deuxième jour de ce mois
"C'est la célébration de la Lumière"
nous dit la Liturgie
Marie s'avance,
elle tient son enfant dans ses bras
elle le tourne vers nous
comme une flamme qui réchauffe,
qui réjouit et qui éclaire
Jésus, plus fort que nos misères
Jésus, Lumière en nos obscurités !
en ce tout petit : Dieu !
Celui qui est, qui était et qui vient
vivant chez nous
Il est là, chaque jour, avec nous.
"Voici que je viens faire un monde nouveau,
il apparait déjà, ne le voyez-vous pas ?"
nous dit-il. (Isaïe 43 : 19)

(Sœur Marie- Hélène)

二月

川に沿う柳の木々に
綿毛で覆われた芽が見られる
しかしまだ柔らかな葉は萌え出ていない
二月はもはや全くの冬だとは言えない
しかしまだ春ではない
そしてこの月の2日は
"光を祝うミサ"
と典礼では言う
マリアは進み出る
両腕に子供を抱いて
そしてその子を我々に向かって差し出す
我々を温め、
喜ばせ、そして照らす炎のように
イエス、我々の惨めさより強い
イエス、我々の闇の中の光！
このいと小さい子供として：神
今も過去も未来も存在する方は
我々の内に生きていて
常に我々と、ともにおられる
"見よ、新しいことを私は行う。今やそれは芽生えている。
お前達はそれを悟らないのか？"と主は言われる。

(イザヤ書 43章 19節)

(シスター マリー・エレーヌ)

今月の日本語ミサはありません Pas de messe prévu ce mois-ci

今月はミサは予定されておりませんが、復活徹夜祭に入信の秘跡を受ける須貝さんと浜田さんと共に、キリストの過ぎ越しに向けて四旬節を歩むために、教会の典礼に参加し（ノートルダム司教座聖堂、小教区、パリ外国宣教会）、キリスト教関係の映画上映会、分かち合いなどを企画します。皆様のご参加をお願い致します。（日程については次頁参照）

Il n'y pas de messe en japonais prévue ce mois-ci, mais pour accompagner Mr Sugai et Mr Hamada qui recevront les sacrements de l'initiation chrétienne à la Vigile pascale, pour cheminer ensemble la marche vers la Pâque du Christ, nous vous proposons de participer aux différentes célébrations dans les Églises (Cathédrale Notre-Dame, Paroisses et Missions Etrangères), et organisons les séances de projections des films sur des sujets chrétiens, et les partages. Nous vous prions de bien vouloir y participer. (Pour le calendrier, voir page suivante)

今月の司牧委員会 Conseil Pastoral

2月10日(土) 午後2時より、センターにて、司牧委員会を行います。

Le Conseil pastoral se tiendra le samedi 10 à 14h au Centre.

今月の円卓会 Table Ronde

2月18日(日) 午後2時より、センターにて、円卓会を行います。皆様のご参加をお願い致します。

La Table Ronde aura lieu le dimanche 18 février à 14h au Centre. Nous vous prions de bien vouloir y participer.

復活祭までの日程 Calendrier jusqu'aux Pâques	
2月11日(日) Dimanche 11 février	センターにて上映会「KAROL カロルー教皇になった男」午後2時より Projection du film « Karol : L'homme qui devint Pape » à 14h au Centre
2月14日(水) Mercredi 14 février	灰の水曜日 Mercredi des Cendres 四旬節が始まります。各自、自分の小教区で灰の式に与って下さい。大齋・小齋 ¹ です。 Mercredi des cendres : Chacun se rendra dans sa paroisse pour recevoir les cendres.
2月17日(土) Samedi 17 février	洗礼志願式 Appel décisif ノートルダム司教座聖堂にて(午後3時より) 待ち合わせ場所はシャルルマーニュの銅像の下に、午後1時15分です Appel décisif à Notre Dame de Paris à 15h (rdv à 13h15 sous la statue de Charlemagne)
2月18日(日) Dimanche 18 février	センターにて上映会「この世界の片隅に」午後4時より Projection du film « Dans un recoin du monde » à 16h au Centre.
2月25日(日) Dimanche 25 février	センターにて上映会「マタイによる福音」午後2時より Projection du film « Evangile selon Saint Matthieu » à 14h au Centre
3月4日(日) Dimanche 4 mars	洗礼志願者のための清めと照らしの典礼 第一回 午後3時より センターにて 1er Scrutin pour les catéchumènes. A 15h au Centre.
3月10日(土) Samedi 10 mars	東日本大震災被災者支援 チャリティーコンサート パリ外国宣教会聖堂にて 午後3時より Concert de charité pour les sinistrés du cataclysme de l'Est du Japon Chapelle des Missions Etrangères de Paris à 15h
3月11日(日) Dimanche 11 mars	洗礼志願者のための清めと照らしの典礼 第二回 午前11時15分からのミサにおいて Saint Pierre du Gros Caillou 教会にて 2ème Scrutin : A la messe de 11h15 à l'Église Saint Pierre du Gros Caillou
3月18日(日) Dimanche 18 mars	洗礼志願者のための清めと照らしの典礼 第三回 午後7時からのミサにおいて Saint Pierre du Gros Caillou 教会にて 3ème Scrutin : A la messe de 19h à l'Église Saint Pierre du Gros Caillou
3月25日(日) Dimanche 25 mars	枝の主日 Dimanche des Rameaux 聖週間が始まります。各自、自分の小教区で祭儀に与って下さい。
3月29日(木) Jeudi 29 mars	聖木曜日 Jeudi Saint 主の晩餐(ばんさん)の夕べのミサ午後6時から時から Eglise Saint Gervais にて Jeudi Saint : Célébration de la Cène du Seigneur à 18h à l'Eglise Saint Gervais
3月30日(金) Vendredi 30 mars	聖金曜日 Vendredi Saint 十字架の道行 12時半から l'Église Saint-Louis en l'Île より出発 主の受難の祭儀 午後6時から時から Église Saint Gervais にて 大齋小齋です。 Chemin de Croix, au départ de l'église Saint-Louis en l'Île à 12h30. Célébration de la Croix et office de communion à 18h à l'Eglise Saint Gervais

¹ 【大齋】 1日に1回だけの十分な食事とそのほかに朝ともう1回わずかな食事をとることができ、満18歳以上満60歳未満の信者が守ります。

【小齋】 肉類を食べないことですが、各自の判断で償いの他の形式、とくに愛徳のわざ、信心業、節制のわざの実行をもって代えることができ、満14歳以上の信者が守ります。

(大齋も小齋も、病気や妊娠などの理由がある人は免除されます)

3月31日(土) Samedi 31 Mars	復活徹夜祭 センターにて 午後9時より ハルゲンデギ神父司式 須貝さんと浜田さんが入信の秘跡を受けます Vigile pascale Au Centre, à partir de 21h. Célébrée par le Père Harguindéguy. Mr Sugaï et Mr Hamada recevront les sacrements de l'initiation chrétienne.
4月1日(日) Dimanche 1 Avril	復活の主日 センターにて 午前10時半より ハルゲンデギ神父司式 ミサの後、受洗者のお祝いの乾杯をします Dimanche de Pâques Messe en japonais célébrée au Centre par le Père Harguindéguy à 10h30 au Centre. Verre d'amitié après la messe pour fêter nos nouveaux baptisés
4月8日(日)	白衣の主日 DIMANCHE IN ALBIS

アジアにおける和解と平和 La Paix et la Réconciliation en Asie

日時 2月7日(水) 午後6時から センターにて Date : Le mercredi 7 février à 18 h, au Centre.

フランス・ベルギーに在住する韓国、中国、日本の修道者、神父、神学生および一般人を中心とした、アジアにおける和解と平和のグループが定期的に集まっています。次回は2月7日(水) 午後六時から、会場はパリ日本人カトリックセンター(Centre catholique des Japonais 4 Bld Edgar Quinet 75014 Paris)です。参加を希望される方は湯沢慎太郎までご連絡ください。

Un groupe pour la réconciliation et la paix en Asie s'est constitué autour des religieux(ses), des prêtres, des séminaristes et laïcs de Corée, de Chine et du Japon. La prochaine réunion aura lieu **le mercredi 7 février à 18h, au Centre Catholique Japonais de Paris, 4 Bld Edgar Quinet 75014 Paris**. Si vous souhaitez y participer cette fois-ci, merci de contacter Shintaro YUZAWA (shintaroyuzawa@gmail.com).

センターにて上映会「KAROL カロル—教皇になった男」2月11日(日) 午後2時より

Projection du film « Karol : L'homme qui devint Pape » Dimanche 11 février à 14h



2005年 ポーランド/イタリア 監督：ジャコモ・バッティアート 187分 英語版 日本語字幕
教皇聖ヨハネ・パウロⅡ世誕生までの半世紀。1920年にポーランドで生まれたカロル・ユゼフ・ヴォイティワが、戦争の勃発、父の死、友人の死などの苦難を通して、聖職者となり、ついには1978年 教皇に選出されるまでを描いた歴史ドラマ。

入場無料

La vie de Karol Wojtyła, futur pape Jean-Paul II, de son enfance en Pologne jusqu'à son élection en 1978. Le film décrit le drame historique de demi-siècle : la guerre, la mort de son père et de son ami... à travers lequel Karol découvre sa vocation.

Le film est en anglais avec le sous-titre en japonais. 187 minutes.

Entrée gratuite

センターにて上映会「この世界の片隅に」2月18日(日)午後4時より

« Dans un recoin du monde » Dimanche 18 février à 16h



2016年 原作 この史代 監督 片瀬須直 126分 日本語版

第二次世界大戦下の広島・呉。呉に18才で嫁いできたすずは、絵を描くのが何より好きだった。戦争が進み、住む町が空襲の標的になっても、すずはいつでも明るく、家族の毎日の食事のために工夫をこらす。しかし戦争はすずの大事なものを、右腕、姪... を奪っていく。この史代の同名コミックをアニメ映画化。

入場無料

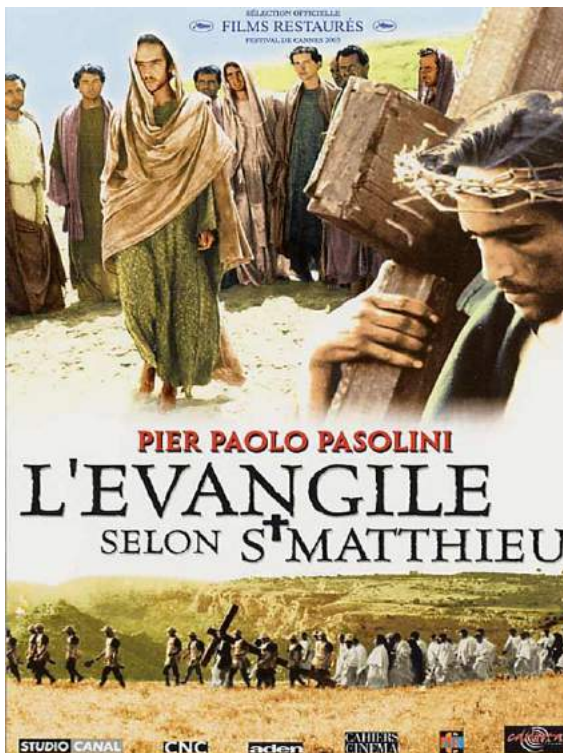
2016 Japon – 126 minutes – Réalisateur : Sunao Katabuchi – D’après le manga éponyme de Fumiyo Kōno.

Hiroshima et Kuré à la fin de la seconde guerre mondiale. Suzu, la jeune fille qui aime tant dessiner, s’est mariée à 18 ans et vit avec la famille de son mari à Kuré. Malgré la guerre, le bombardement, la pénurie, elle reste gaie et soutient la vie de sa famille. Mais la guerre lui fait perdre son bras droit, sa nièce, et tout ce qui lui est cher...

Entrée gratuite.

センターにて上映会「マタイによる福音書」(邦題「奇跡の丘」)2月25日(日)午後2時より

« L’Evangile selon St Matthieu » Dimanche 25 février à 14h



パゾリーニの「Vangelo secondo Matteo (マタイによる福音書)」(邦題「奇跡の丘」、イタリア、白黒、2時間17分、1964年、伊語版日本語字幕)をセンターで上映します。五つの大きな説教を中心に構成されたマタイ福音書の忠実な映画化です。受肉した御言葉であるイエスが深い人間性をもって描かれています。入場無料。

Projection du film « L’Évangile selon Saint Matthieu », de Pier Paolo Pasolini (Italie, N&B, 137mn, 1964, version originale sous-titrée japonais) au Centre. C’est une fidèle transcription de l’Évangile de Matthieu articulée autour des cinq grands discours, où Jésus, la Parole Incarnée, apparaît dans sa profonde humanité. Entrée gratuite.

新活動 日本舞踊 坂東流

Nouvelle activité : *Nihon Buyō* (Danse classique japonaise)

三月より 木曜日 14h30~17h (月二回)

浴衣、帯、扇子、足袋 必須。

ご質問等 佐藤栄子まで eiko1502@gmail.com

A partir de mars. Deux jeudis par mois (14h30-17h). Apporter *Yukata, obi, sensu, et tabi*.

Contactez Mme Eiko Satō pour plus de renseignements. eiko1502@gmail.com

紫木蘭俳句会 自選句

新春のミサに与る盲導犬

はる子

寒風にりりしくも立つ雑草よ

久枝

遠来の客に一椀雑煮添え

美那子

牡蠣を喰む一、二、三、四、海の香に

ピエール

長男は負けぬ構へや歌留多取り

正子

ぐつぐつと七草粥の音に起き

佐智子

一枚の年賀状受け微笑こぼる

まこ

とりあえず日本酒を出しおでん鍋

クリス

2月の定期活動 / Les activités en février

キリスト教入門 Connaître le christianisme	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	木曜日 17:30 - 19:30 Jeudi 17:30 - 19:30
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 - 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 16:00 - 18:00 Samedi 16:00 - 18:00
カトリックセンターの窓口 Permanence-Accueil	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 14:00 - 16:00 Samedi 14:00 - 16:00
野のゆりの会 Le lys des champs	門田律子 Mme Ritsuko KADOTA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci.
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	火曜日 17:30 - 18:45 (13日を除く) Mardi 17:30 - 18:45 (sauf le 13)
生け花教室 Décoration florale	湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA	8日(木) 17:30 - 19:00 Jeudi 8 17:30 - 19:00
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	1日と22日(木) 17:30 - 19:30 Jeudi 1 et 22 17:30 - 19:30
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	20日(火) 15:00 - 18:00 Mardi 20 15:00 - 18:00
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	9日(金) 17:00 - 19:00 Vendredi 9 17:00 - 19:00 *千代紙人形-材料はこちらで用意します。
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	22日(木) 14:30-16:30 Jeudi 22 14:30-16:30